

LIGIA-STELA FLOREA

## OPTATIVUL – MOD SAU MODALITATE? TIPURI DE ENUNȚ OPTATIV ÎN FRANCEZĂ ȘI ROMÂNĂ

Distinctia dintre mod și modalitate poate fi interpretată atât în termenii dihotomiei guillaumiene *langue vs discours*, cât și în cei ai opoziției stabilite de Benveniste între *signe* și *phrase*, respectiv între semiotic și semantic.

1. Semnele, după Benveniste 1974, se definesc prin relații de tip paradigmatic. Pe lângă semne, trebuie incluse în semiologie și modelele după care semnele se formează și se organizează, adică ceea ce se înțelege îndeobște prin paradigmă: flexiunea, derivarea etc. *Modul* ca paradigmă, clasă de forme verbale, aparține în această accepțiune nivelului semiotic, intralingvistic; este deci o *categorie a limbii*.

Fraza ca matrice a discursului este, în concepția lui Benveniste, o entitate semantică prin excelенță, care rezultă din procesul de „apropiere a limbii de către vorbitor”, din punerea ei în acțiune ca „médiatrice entre l’homme et l’homme, entre l’homme et le monde [...] transmettant l’information, communiquant l’expérience, imposant l’adhésion, suscitant la réponse, implorant, contraignant...” (1974, p. 224).

*Modalitatea ca atitudine propozițională* decurgând din raportarea locutorului la enunț aparține nivelului semantic, iar ca *atitudine ilocuționară* decurgând din relația de comunicare locutor – interlocutor, ea ține de nivelul pragmatic, nediferențiate de către Benveniste în textul amintit.

Entitate semantică sau pragmatică, modalitatea este deci o *categorie a discursului*.

2. Raportul dintre mod și modalitate este departe de a fi biunivoc, cum sugerează *Sintaxa transformațională a limbii române*: „În linii generale, cu condiționări care rămân de descoperit, adverbele propoziționale conținând trăsătura semantică /-Indef/ implică la nivelul structurii de adâncime indicativul, iar cele conținând trăsătura semantică /+Indef/ implică dimpotrivă conjunctivul, conditional-optativul. Prin introducerea simbolului AvP în structura de adâncime a oricărui enunț, caracterul „real”, „realizabil” sau „ireal” al acțiunii,

în conformitate cu care sunt distinse în gramatica tradițională modurile enumerate, poate fi riguros precizat lingvistic" (Vasiliu-Golopenția 1969, p. 72-73).

Pe de o parte, lipsa unei corespondențe biunivoce între mod și modalitate se datorează faptului că modalitatea (în termenii gramaticii clasice *modus*) se realizează, ca o categorie a discursului, atât prin mod (forma modală a predicatului dictal), cât și printr-o serie de mărci lexicogramaticale (auxiliare modale) sau pur lexicale (adverbe și adjective modalizatoare). Pe de altă parte, așa cum se vorbește de „polisemie” verbelor modale *a putea*, *pouvoir*, care se traduc când prin *can*, când prin *may*, și *a trebui*, *devoir*, care se traduc fie prin *must*, fie prin *should*, ar trebui să se vorbească, credem, și de „polisemie” modurilor verbale: a indicativului și a condițional-optativului, de pildă.

Indicativul, mod al enunțului care „semnalează sau comunică” (Rényesz 1950, citat de Wald 1968), este numit de unii autori francezi „mode zéro”, adică nemarcat de o anume modalitate sau grup de modalități, el putând vehicula în discurs, adesea în corelație cu un anume lexem sau morfem, o întreagă gamă de sensuri modale:

- N-am venit, căci n-am putut. (real)
- Dacă puteam, veneam atunci. (ireal)
- De voi putea, voi veni la anul. (eventual)
- Poate că voi veni la anul. (potențial)
- Sper că voi veni; trebuie că va ploua. (probabil)
- Vine tata; uite cum plouă. (sigur)
- Nu cred (mă îndoiesc) că plouă. (îndoelnic)
- Se întâmplă că vine târziu. (contingent)
- Îmi pare rău (mă tem) că nu vine. (modalități afective)
- Mă bucur (mă mir) că plouă.

Condițional-optativul, în schimb, este un mod marcat pe de o parte de valorile sistemului ipotetic, în care includem și concesia, adică *potențialul* sau *irealul*

- M-aș duce, dacă aş avea unde.
- Chiar de-aș fi știut, nu i-aș fi spus.

iar, pe de altă parte, de valorile *deziderative* ale enunțului optativ sau imprecativ și de valorile *presumitive* ale enunțului declarativ.

- De-ar sta o dată ploaia!
- Duce-te-ai pe pustii!
- S-ar zice că a reușit.
- (Cică) s-ar fi mutat.

Trebuie să precizăm de la început că, în accepțiunea noastră, condiționalul

este un mod, iar optativul o modalitate.

3. Relația dintre mod și modalitate variază în funcție de statutul sintactic al verbului: subordonat, dependent (Vs) sau regent/independent (Vr). Ca verb subordonat, forma modală a predicatului dictal este un reflex indirect al modalității propoziționale (numită de Meunier 1974 „modalitate de enunț”) lexemizată la nivelul principalei printr-un verb, un adjecțiv, un substantiv etc., iar la nivel interpropozițional printr-un conector specific (conjuncție sau locuțiune conjuncțională).

Am arătat cu altă ocazie (Florea 1990) că *modus*-ul principalei nu impune, ci doar orientează spre alegerea formei modale, în funcție de intențiile comunicative ale vorbitorului și de demersul argumentativ al enunțului; a se vedea în acest sens cazul unor verbe ca *sper*, *admit*, *nu cred că/să*; *pretinde*, *nu știe că/să*; *se întâmplă că/să* etc.

Faptul că alternanța indicativ/conjunctiv servește la interpretarea raportului *modus – dictum* explică de ce folosirea subordonativului francez în poziție de Vs este determinată de tendințe mai mult decât de reguli, susținându-se astfel unei predictibilități riguroase (Martin 1983).

4. Între modalitățile de enunț și modalitățile de enunțare (în sensul lui Meunier 1974) există niște raporturi derivaționale evidente.

4. 1. Operatorii epistemici *a crede* și *a ști* guvernează enunțurile declarative și interrogative (cf. Alexandrescu 1976), indicând măsura în care locutorul își asumă enunțul:

- |                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| – asumare totală   | Ştiu că vine → Vine (sigur)          |
| – asumare parțială | Cred că va veni → Va veni (probabil) |
| – neasumare        | Nu știu dacă vine sau nu → Vine?     |

4. 2. Modalitățile volitive *a vrea*, *a cere*, *a ruga* etc. guvernează enunțurile injonctive, marcând angajamentul efectiv al locutorului care, impunându-și voința interlocutorului, urmărește să-i influențeze comportamentul.

- |                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| Vreau să vii   | → Să vii! Vino!                  |
| Vreau să vină  | → Să vină!                       |
| Vi se cere     | ... să nu fumați → Să nu fumați! |
| Sunteți rugați | ... Nu fumați!                   |

4. 3. Modalitățile deziderative *a dori*, *a ura* (fr. *désirer*, *souhaiter*) guvernează enunțurile optative, marcând un angajament efectiv al vorbitorului atunci când dorința nu este decât o cale indirectă de a-și impune voința:

Doresc (aș vrea) să mă întind → M-aș întinde puțin  
 sau un angajament afectiv, exprimat fie sub o formă ritualizată (urare, binecuvântare, imprecație, blestem)

Vă doresc să vă păzească D-zeu → Să vă păzească D-zeu!

Vă urez să fiți fericiti → (Să) fiți fericiti!

Aș vrea să te ia naiba → Să te ia naiba!

fie ca o simplă dorință izvorâtă dintr-o necesitate subiectivă:

Aș vrea să plece → De-ar pleca o dată!

Aș vrea să te faci bine → De te-ai face bine!

Distingem aşadar trei tipuri de enunț optativ:

- (i) enunț exprimând o rugăminte sub forma atenuată a dorinței;
- (ii) enunț exprimând o dorință convențională, cu obiect vag, sub formă de urare, imprecație etc.;
- (iii) enunț exprimând o dorință autentică, realizabilă sau nu, dar cu obiect precis.

Dacă primul este un act directiv deghizat, adică indirect, cel de al doilea servește la efectuarea unui act comportativ (a ura, a binecuvânta, a injuria, a blestema), iar al treilea este un act expresiv, apropiat prin regret (dorință irealizabilă) de enunțul de tip exclamativ.

**5.** Limba posedă un sistem de mărci pragmaticice a căror funcție este de a explicita, de a codifica lingvistic „marile tipuri de intenție ilocuționară” (Récanati 1981).

**5. 1.** Cel mai slab marcată din acest punct de vedere este modalitatea *declarativă*, servind la efectuarea unor acte foarte variate (asertiune, promisiune, cerere, permisiune, interzicere etc.), recurgând, asemenea modalității interogative, la modul indicativ sau condițional și deosebindu-se uneori de acesta din urmă doar prin conturul prozodic.

**5. 2.** Modalitatea *interrogativă*, asociată actului de întrebare, și cea *exclamativă*, servind dimpotrivă acte diverse (compliment, insultă, adeziune, refuz sau acte expresive), dispun, pe lângă mărci prozodice, de o largă gamă de „morfeme” specifice: *est-ce que*, *oare*, *nu cumva*, pronume și adverbe interogative, respectiv *que*, *combien*, *comme*, *ce*, *cum*, *cât de* cu statut de cuantificatori sau de adverbe intensive.

**5. 3.** În fine, modalitatea *injonctivă*, asociată actelor directive, și cea *optativă*, deservind trei tipuri de acte (vezi *supra*), sunt specificate nu numai de conturul

prozodic și de anumite morfeme ca adverbe și auxiliare modale, ci și de însuși modul verbal.

În funcția sa de Vr (regent sau autonom), modul este expresia directă a unei atitudini ilocuționare generice, făcând obiectul unei opțiuni libere a vorbitorului, care-și manifestă astfel intenția comunicativă fundamentală. Fiind asociat sub raport gramatical unui anume tip de enunț, modul îndeplinește în acest caz rolul de marcă pragmatică a modalității de enunțare.

Injonctivul (INJ) și optativul (OPT) se află din acest punct de vedere într-un paralelism lesne de explicat, dacă ne gândim că operatorii lor semantici de bază sunt modalizatorii volitivi și, respectiv, deziderativi, înruditi unii cu alții.

Fiecare tip de enunț comportă în limba franceză două serii de mărci pragmatice, dintre care modurile, în distribuție complementară, sunt identice, dar diferite ca pondere de la un caz la altul.

(*mais*) + impératif ± *donc* + intonation injonctive

INJ

*que* + *il* + subjonctif ± *donc* + intonation injonctive

Mais cessez donc de pleurer comme ça!

Allons, qu'ils attendent un peu!

*que* + *je/il* + subjonctif + intonation optative

OPT

impératif ± *bien* + intonation optative

Que je guérisse avant l'hiver!

Qu'ils reposent en paix!

Dormez (portez-vous) bien!

5. 4. Acest paralelism se regăsește și în limba română, accentuat însă de existența formelor duble de injonctiv: *nu plâng/ să nu plângi*. Astfel, dacă două poziții (tu, voi) sunt ocupate alternativ de către imperativ sau conjunctiv, iar alte trei (el, noi, ei) sunt ocupate exclusiv de către conjunctiv, atunci acesta deține o pondere mai importantă decât imperativul în realizarea modalității INJ.

Luând în considerare și faptul că, în calitate de marcă pragmatică a modalității OPT, conjunctivul prezintă o paradigmă completă, în timp ce omologul său francez se află tot în variație combinatorie cu imperativul, trebuie să recunoaștem că în limba română structurile INJ și OPT nu sunt atât de clar delimitate ca în limba franceză, ceea ce poate constitui o sursă de ambiguitate enunțativă, dar și o remarcabilă resursă expresivă pentru limbajul poetic.

Ilustrative în acest sens ni se par poemele eminesciene *Dorința*, *O, mama*, *Rugăciunea unui dac* sau variantele lui *Mai am un singur dor*, din care

reproducem mai jos câteva strofe, subliniind versurile care ne interesează:

De-oi adormi curând  
în noaptea uitării,  
**Să mă duceți tăcând INJ**  
La marginea mării.

Nu voi siciru bogat,  
Făclie și flamuri,  
**Ci-mi împletești un pat INJ**  
Din tinere ramuri.

**Să-mi fie somnul lin OPT**  
Și codrul aproape  
**Luceasc-un cer senin OPT**  
Pe-adâncile ape,

.....  
Și nime-n urma mea  
**Nu-mi plângă la creștet, INJ**  
**Doar moartea glas să dea OPT**  
Frunzișului veșted.

6. Analogiile semnalate au determinat pe unii autori, cum ar fi M. Grevisse 1988, să subsumeze modalitatea OPT celei INJ. Aceleasi analogii conduc pe de altă parte la disocierea optativului de exclamativ, unde modul nu funcționează ca marcă generică a modalității de enunțare.

Cu toate acestea, majoritatea gramaticilor, când nu ignoră complet INJ și/sau OPT, nu îi deosebesc de EXCL (Chevalier et alii 1977, Wagner & Pinchon 1976 și 1991) sau îi consideră pe unul și/sau pe celălalt drept varietăți ale enunțului EXCL (Le Bidois 1969, Steinberg 1972, Cristea 1979). Cea mai neașteptată nu se pare însă soluția oferită de *Gramatica limbii române*, care clasifică propozițiile „enunțiative” (adică declarative) după cum urmează: „enunțiative propriu-zise, enunțiative optative, imperative, potențiale, dubitative” (1963, 23).

Vom încerca să arătăm în cele ce urmează că între INJ și OPT nu există decât suprapunerile parțiale, căci ultimul beneficiază, atât în franceză, cât și în română, de alte două serii de mărci pragmatice, și anume:

*Je + conditionnel ± bien + intonation optative*  
OPT

*Si ± seulement + imparfait + intonation optative*  
*Je me reposerais bien une minute*  
*Si seulement tu pouvais comprendre!*

OPT	(tare)	+ <i>eu</i> + condițional + intonație optativă
	(cum)	
	de	( <i>o dată</i> ) + condițional + + intonație opt.
	dacă	( <i>măcar</i> )

Tare m-aș odihni un minut.

De-ai putea înțelege măcar!

Dacă s-ar cuminți o dată!

Dacă vorbim și în acest caz de două structuri OPT distincte în limba română, faptul se datorează:

- regimului diferit de folosire a condiționalului de la un tip de enunț la altul (persoana întâi sau paradigmă completă);
- adverbelor modalizatoare (*tare*, *măcar*, *o dată*) și morfemelor optative (*de*, *dacă*) specifice căte unuia dintre cele două tipuri de enunț;
- auxiliarelor modale (*a vrea*, *a dori* și respectiv *a putea*), specifice și ele unuia sau celuilalt tip de enunț.

7. Vom proceda în continuare la un studiu mai amănunțit al structurilor OPT, conform tipologiei stabilite *supra*, 4. 3.

7. 1. Prima beneficiază, aşa cum am văzut, de suportul modal al condiționalului asociat persoanei întâi (care lipsește prin definiție frazei INJ) și de aportul lexical al unor adverbe ca *bien* în franceză și *cum*, *tare* în română, ce nu mai funcționează aici ca adverbe de mod, ci ca mărci pragmatice ale modalității OPT.

Acest tip de enunț este adesea dublu marcat: prin modul verbal și printr-un verb modal (*a vrea*, *a dori*, respectiv *vouloir*, *aimer*).

Je voudrais (bien) m'asseoir
(Tare) aș vrea să stau jos
Je prendrais bien quelque chose
(Tare) aș îmbuca ceva
J'aimerais (bien) vous poser une question
Je vous poserais bien une question
V-aș pune o întrebare

Sensul ilocuționar al acestor enunțuri este unul conotativ, întrucât avem de a face cu acte indirekte: rugăminte formulată la modul OPT.

Nu trebuie să vedem în enunțurile de mai sus „o principală eliptică”, deoarece prezența unei subordonate condiționale induce o interpretare ipotetic-potențială.

Aș sta jos dacă aş găsi un loc  
Aş îmbuca ceva dacă mi-ar fi foame

De fapt, când fraza OPT conține un verb sau un adverb modal, această „restituire” nu mai este posibilă.

\*Aș vrea să stau jos dacă aş găsi un loc  
\*Tare-aș îmbuca ceva dacă mi-ar fi foame

În schimb, toate enunțurile OPT date mai sus admit una dintre „condiționalele argumentative”: *dacă îmi dai voie, si vous permettez, dacă nu vă supărați, si cela ne vous fait rien, dacă n-aveți nimic împotrivă, si vous n'avez rien contre, dacă binevoiți, si vous voulez bien* etc.

Conjuncția nu leagă aici două propoziții, ci două acte de vorbire (a rugă și a cere voie), asumând astfel rolul de conectiv pragmatic interactiv (cf. Roulet et alii 1987).

**7. 2. Al doilea tip de enunț OPT prezintă în franceză și în română două structuri complementare.**

**7. 2. 1.** *(Que) + il(s) + subjonctif + intonation optative*  
*(Să) + el(ei) + conjunctiv + intonație optativă*

Exemple:

Dieu ait son âme!  
Qu'il repose en paix!  
Odihnească-se în pace!  
Périssent ainsi tous les tyrans!  
Iarba rea din holdă piară  
Piară dușmaniei din țară...!  
  
Plaise à Dieu / Fasse le Ciel que...!  
(Să) dea Domnul să...!  
(Que) Dieu vous entende / nous pardonne!  
Să vă audă / să ne ierte Dumnezeu!

Que le diable vous emporte!  
Bată-vă pustia să vă bată!  
Arz-o focul săracie!

Majoritatea acestor enunțuri trec în limba actuală drept formule stereotipe puse în slujba unor acte comportative: condoleante, urări, imprecații. Dorința nu este aici decât o atitudine convențională, care, fără a exclude un anumit grad de implicare afectivă (mai ridicat în cazul imprecației), rămâne totuși indisolubil legată de niște practici (uzanțe) sociale.

Tot în categoria actelor comportative se situează:

– formulele de mulțumire

Dieu soit loué! Domnul fie lăudat!  
Dieu vous garde, grand bien vous fasse!  
Să vă dea Dumnezeu sănătate, numai bine!

– formulele de adeziune sau toast

Vive la Roumanie! Trăiască Franța!  
Să vă fie casa, casă  
Să vă fie masa, masă...!  
Să vă aducă noroc și fericire!

– formulele de încurajare

Ainsi soit-il! Soit!  
Așa să fie! Fie!  
Passe pour cette fois!  
Treacă, meargă!

### 7.2.2. Impératif ± *bien* + intonation optative

Imperativ / *să* + conjunctiv + intonație optativă

Exemple:

Soyez les bienvenus! Fiți bineveniți!  
Guérissez vite! Să vă faceți bine!  
Travaillez bien! (Spor la treabă!)  
Amusez-vous bien! (Distrație plăcută!)  
Dormez bien! (Somn ușor!)  
Faites de beaux rêves! (Vise plăcute!)  
Portez-vous bien! (Sănătate!)  
Mergi (du-te) sănătos!  
Rămâi (întoarce-te) cu bine!

Caracteristică limbii române este structura OPT cu conjunctivul asociat persoanelor 2, 4 și 5. Formulele pe care aceasta le generează servesc și ele drept suport unor „rituri ale vieții cotidiene” (după expresia lui Goffman 1973), cum ar fi:

– saluturile

Să trăiti!  
S-auzim de bine!  
Să ne vedem cu bine!  
Să te întorci cu bine (sănătos)!

– urările sau toasturile:

Să trăiți, să-mbătrâniți

Ca un măr, ca un păr...!

Să ne-ntâlnim la anul

Și la mulți ani!

Să aveți noroc și viață lungă!

– replicile la „mulțumesc”:

Să fii sănătos!

Să crești mare!

S-o stăpâniți sănătoși!

Să vă fie de bine!

Caracterul ritual al acestor enunțuri – clar evidențiat de exemplele de la 7. 2. 1. și 7. 2. 2. – devine și mai pregnant în cazul jurământului:

Dieu me damne și...!

Să mă bată D-zeu dacă...!

Să n-am parte de noroc dacă...!

precum și în cel al blestemului, prezent adesea în poezia populară:

Cine iubește și lasă,

Nu l-aș vedea făcând casă;

Aibă hrana cucului

Și soarta gândacului...!

7. 2. 3. În legătură cu ultimul exemplu, trebuie să menționăm că, în imprecații și blesteme, care formează în limba română – populară mai ales – o întreagă gamă de expresii pitorești și adesea truculente, conjunctivul poate alterna cu condiționalul, ba chiar poate coexista cu acesta în același enunț.

Mâncă-i-ar pământul să-i mănânce! (Creangă)

Ucigă-te toaca, duce-te-ai pe pustii! (Caragiale)

Fir-ar al dracului să fie de mincinos!

Acest fenomen atestă rivalitatea dintre cele două moduri, datând încă din limba veche, prezentă și astăzi atât în română, cât și în franceză în cadrul sistemului ipotetic.

Să fi venit, l-aș fi primit imediat

Eût-il continué que cela aurait mal tourné

Specifică de data asta limbii române, structura OPT cu condiționalul are ca note distinctive în raport cu cea de la 7. 1. paradigma completă a condiționalului și inversarea frecventă a auxiliarului *aș, ai, ar...* Enunțul se întâlnește mai des în limba și poezia populară (imprecații, blesteme, descântece).

Ducă-s-ar învârtindu-se!  
Lua-i-ar naiba pe toti!

Săgeată sicreată  
Fir-ai blestemată...!

Busuioace, busuioace  
N-ai mai crește nici te-ai coace!

**7. 2. 4.** Si franceza dispune de o structură OPT specifică, o perifrază verbală constând din auxiliarul *pouvoir* la subjonctiv, pronumele personal subiect inversat, adverbul modal *seulement* (facultativ) și infinitivul verbului de conjugat. Această perifrază pune la dispoziția limbii literare „o conjugare optativă completă”, după expresia lui Cohen 1965.

Puissé-je vivre encore le temps de deviner... (A. France)  
Puisses-tu vivre heureux!  
Puisse-t-elle seulement se corriger!  
Puissions-nous trouver la bonne voie!  
Puissiez-vous trouver le repos!  
Puissent-ils revenir sains et saufs!

Aceste enunțuri exprimând fie o urare, fie o dorință subiectivă se traduc în limba română când printr-o structură cu conjunctivul, când printr-una cu condiționalul.

Să mai pot apuca încă vremea...!  
De-aș mai putea apuca vremea...!  
Să trăiești! Să fii fericit!  
De s-ar îndrepta măcar!  
Dea Domnul să găsim calea cea bună!  
De v-ați putea găsi liniștea!  
Să se întoarcă sănătoși!

Date fiind aceste corespondențe și faptul că enunțurile în cauză au în ambele limbi o tonalitate solemnă, ca și cele de la 7. 2. 1. și 7. 2. 2., considerăm că ele fac trecerea de la enunțul OPT de tip 2 la cel de tip 3.

**7. 3.** Acesta din urmă nu mai exprimă o urare, ci o dorință izvorâtă dintr-o autentică trăire afectivă, având forță ilocuționară a unui act expresiv de genul celui furnizat de enunțul exclamativ.

Atât în franceză, cât și în română, OPT<sub>3</sub> comportă două structuri distincte și

deci două serii de mărci pragmatische.

**7. 3. 1. *Pourvu que* + subjonctif + intonation optative**

*Numai să* + conjunctiv + intonație optativă

Exemple:

*Pourvu que je tienne jusqu'à l'aube!*

*Numai să pot rezista până la ziuă!*

*Pourvu qu'il fasse beau demain!*

*Numai să fie timp frumos mâine!*

*Pourvu que Jean n'ait pas manqué son train!*

*Numai să nu fi scăpat Ion trenul!*

Aceste enunțuri pot îmbrăca, asemeni celor de la 7. 2. 4., și forma condiționalului cu *numai de (dacă)*, în limba română.

*Numai de-aș rezista până la ziuă!*

*Numai de te-ai face bine!*

*Numai de n-ar cădea!*

**7. 3. 2.**

*Si ± seulement + imparfait + intonation optative*

<i>De</i>	<i>măcar</i>
+ condițional ±	+ intonație optativă
<i>Dacă</i>	<i>o dată</i>

Exemple:

*Si tu savais combien c'est difficile!*

*Dacă ai și cât de greu este!*

*Ah! Si seulement je l'avais prévenu!*

*Ah! Dacă măcar l-aș fi prevenit!*

*Ah! S'il y avait moyen d'attraper ce grand trompeur!*

(Beaumarchais)

*Ah! De i-am putea veni de hac...!*

Structurile de la 7. 3., care prezintă și ele paradigmă complete, sunt interpretate în general de gramatici ca „subordonate condiționale izolate” (cf. Grevisse 1988 și Wagner & Pinchon 1991).

Faptul de a constitui o propoziție independentă are însă repercusiuni atât asupra sensului, cât și asupra formei enunțului.

Optativul cu *pourvu que* se deosebește de condiționala omonimă prin conturul prozodic (apropiat de cel al enunțului EXCL) și prin restricțiile vizând forma verbului (de regulă numai subjonctiv prezent și perfect) inexistent în cazul subordonatei, care poate recurge și la imperfect sau mai mult ca perfect.

Pe de altă parte, modalizatorii *seulement*, *măcar*, *o dată* revelează adevarata funcție a morfemelor *și*, *de*, *dacă*, care, pierzându-și rolul de conective interpropozitionale, l-au dobândit pe acela de mărci pragmatische ale modalității OPT.

O dovadă în acest sens o constituie încercarea de a restitui pretinsei condiționale izolate principala care-i lipsește, ceea ce modifică atât statutul, cât și forța ilocuționară a enunțului:

Si tu savais... tu ne me tourmenterais plus.  
Dacă l-aș fi preventit, acum ar fi în viață.

Dar în prezența unor adverbe ca *seulement*, *măcar*, o atare „restituire” ni se pare cel puțin problematică.

? Je serais content si seulement elle pouvait se corriger  
? M-aș bucura de-ar sta măcar (o dată) ploaia

În fine, spre deosebire de structurile de tipul OPT<sub>2</sub> care aparțin în genere domeniului idiomatic, având adesea un caracter arhaizant, cele de tipul OPT<sub>3</sub> pun la dispoziția francezei și românei actuale un mijloc curent de formulare a enunțului OPT.

#### 8. Drept concluzii am reținut următoarele:

**8. 1.** Pe lângă mărcile pe care le împarte cu INJ, modalitatea OPT comportă și mărci proprii care opun în limba franceză condiționalul subjonctivului cu *pouvoir* sau *pourvu que*, pe de o parte, iar pe de alta, *si* + imparfait condiționalului, care în acest caz se *exclud deci unul pe altul*.

**8. 2.** Faptul că OPT și INJ își găsesc în modul verbal expresia lingvistică proprie, impune disocierea netă a acestora de EXCL, care mobilizează mărci sintactice sau lexicale din cel puțin patru sisteme: interrogativ, relativ, comparativ-intensiv și emfatic (cf. Florea 1992).

**8. 3.** OPT dispune în franceză și română de cinci structuri (serii de mărci pragmatice) în care forma modală (conjunctiv, imperativ, condițional) întâlnește anumite morfeme și/sau adverbe modalizatoare. Aceste mărci concură *împreună* la definirea identității enunțului OPT.

**8. 4.** Din punctul de vedere al funcției pe care o îndeplinesc în discurs, distingem trei tipuri de enunțuri OPT:

- care corespund unor acte directive indirecte;
- care corespund unor acte comportative;
- care corespund unor acte expresive.

**8. 5.** Modul și modalitatea sunt aşadar termenii unei relații bipolare pe care Nordahl 1969 o numește „sintagmă modală”. Condiționalul și conjunctivul (mai potrivit ca termen decât subjonctivul) reprezintă modul, iar optativul reprezintă modalitatea.

Relațiile dintre mod și modalitate depășesc cadrul strictei subordonări sintactice, conferind modului o dimensiune pragmatică, atunci când acesta devine principalul suport al intenției de comunicare.

## BIBLIOGRAFIE

- Alexandrescu 1976 = S. Alexandrescu, *Sur les modalités CROIRE et SAVOIR*, în „*Langages*”, nr. 43, p. 19-27.
- Benveniste 1974 = E. Benveniste, *Le forme et le sens dans le langage*, în idem, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, cap. XV.
- Chevalier et alii 1977 = J.-Cl. Chevalier, *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris.
- Cohen 1965 = J. Cohen, *Le subjonctif en français contemporain. Tableau documentaire*, Paris.
- Cristea 1979 = T. Cristea, *Grammaire structurale du français contemporain*, Bucureşti.
- Florea 1990 = Ligia-Stela Florea, *Mod și modalitate: spre o semantică a subjonctivului, comunicare la Al V-lea Simpozion Național de Stilistică, Poetică și Semiotica*, Cluj, noiembrie, 1990.
- Florea 1992 = Ligia-Stela Florea, *Esquisse de typologie des énoncés exclamatifs*, în „*Revue roumaine de linguistique*”, nr. 1, p. 33-43.
- Goffman 1973 = E. Goffman, *Le mise en scène de la vie quotidienne*, vol. 2. *Les relations en public*, Paris.
- Gramatica limbii române*, 1963, vol. I, Bucureşti.
- Grevisse 1988 = M. Grevisse, *Le bon usage. Grammaire française*, édition Goosse, Paris-Gembloux.
- Iordan et alii 1967 = Iorgu Iordan, Valeria Guțu Romalo, Alexandru Niculescu, *Structura morfolologică a limbii române contemporane*, Bucureşti.
- Le Bidois 1969 = G. et R. Le Bidois, *Syntaxe du français moderne*, vol. I, Paris, cap. IX.
- Martin 1983 = R. Martin, *Pour une logique du sens*, Paris.
- Meunier 1974 = A. Meunier, *Modalités et communication*, în „*Langue française*”, nr. 21, p. 8-25.
- Nordahl 1969 = H. Nordahl, *Les systèmes du subjonctif corrélatif. Etude sur l'emploi des modes dans la subordonnée compléutive en français moderne*, Bergen-Oslo.
- Récanati 1981 = F. Récanati, *Les énoncés performatifs*, Paris.
- Révész 1950 = G. Révész, *Origine et préhistoire du langage*, Paris, Payot; citat de Henri Wald, *Realitate și limbaj*, Bucureşti, 1968, p. 105.
- Roulet et alii 1987 = E. Roulet, *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne-New York-Paris.
- Steinberg 1972 = N. Steinberg, *Grammaire française*, vol. 2, Leningrad.
- Vasiliu-Golopenția 1969 = Emanuel Vasiliu și Sanda Golopenția-Eretescu, *Sintaxa transformațională a limbii române*, Bucureşti.
- Wagner & Pinchon 1976 și 1991 = R. Wagner & J. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris.

*Universitatea „Babeș-Bolyai”  
Facultatea de Litere  
Cluj-Napoca, str. Horea, 31*